

E19 - Goodbye, High Heels

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Karin

This is the film crew
from *Discovery! Creatures Galore*.

[00:14] Karin

They're here to take a look around
for the filming tomorrow.

[00:17] Karin

They wanted to say "hi" to the staff.

[00:21] A

Senpai!

[00:24] A

It's been such a long time!

[00:27] Fuuka

Ruka-chan!

[01:59] Ruka

Thanks for getting in touch with me.

[02:02] Fuuka

I was surprised when I heard
you were coming to Tingarla for a show.

[02:06] Ruka

I was so happy!

[02:09] Fuuka

It's not *that* big of a deal.

[02:11] A

You could have contacted me, too.

[02:13] A

That's so cold of you,
only contacting Ruka.

[02:15] Fuuka

Sorry.

[02:16] B

You're an attendant now, huh, Fuuka-chan?

[02:20] Fuuka

I work with Cape penguins.

[02:22] A

We'll be in your care tomorrow, then.

[02:24] Fuuka

You're getting footage
of the hatchling, right?

[02:27] Fuuka

You're documenting their
introduction to the pool.

[02:31] B

We heard they haven't been in the pool yet.

[02:34] B

We were thinking about focusing
on the name reveal,

[02:38] ---

but that would be a bit boring by itself.

[02:41] Chiyu

It's up to the hatchling
whether it goes into the pool, though.

[02:45] B

It's a documentary, after all.

[02:48] Ruka

They can't swim?
Even though it's a penguin?

[02:50] Fuuka

They're a bit timid.

[02:52] Marina

They're each quite different.

[02:54] B

Say, would it be all right
if we could get you on, too?

[02:59] Fuuka

On what?

[03:00] B

On the show, of course.

[03:03] B

I think if we can get
a working attendant on the show,

[03:06] ---

it'll draw that much more attention
to the animals.

[03:09] Director

That's fantastic!

[03:12] A

We wouldn't mind,
if it's all right with Tingarla.

[03:16] Fuuka

But I'm not going on TV anymore.

[03:18] Karin

Could you take it up with PR first?

[03:21] Karin

Miyazawa has some work to do, too.

[03:25] Chiyu

That's true.

[03:27] Chiyu

If you need a reporter,
I'm the chief, so—

[03:29] Marina

Don't worry about it!

[03:31] Marina

We gotta help each other out.

[03:33] Marina

Right, Chiyu-san?

[03:35] Chiyu

Y-Yeah.

[03:37] Karin

Crap.

[03:38] B

Fuuka-chan, we're begging you!

[03:46] Ruka

They're so cute!

[03:48] Ruka

This is the penguin for tomorrow, huh?

[03:51] Fuuka

That's right.

[03:52] Ruka

There, there.

[03:53] Ruka

Good penguin.

[03:56] Ruka

They ran away.

[03:58] A

They really are timid, huh?

[04:01] B

This might be tough.

[04:03] Chiyu

They have their new plumage already.

[04:05] Chiyu

They should be ready to swim any day now.

[04:07] Marina

I wonder if they're afraid of the pool.

[04:10] Fuuka

They've been hiding in the nest
this whole time.

[04:13] Ruka

You gotta be strong.

[04:14] Ruka

Or you're never going
to make it in life.

[04:25] Boss

Plankton.

[04:26] Kukuru

Yes, sir!

[04:27] Boss

You're supposed to be meeting with the staff
about the opening of the new area.

[04:31] Kukuru

If I can just have a moment. I'll be back
as soon as I get a look at the filming.

[04:36] Boss

Filming? For TV?

[04:38] Kukuru

It's been on my mind since I heard
the Yona Productions people were here.

[04:42] Boss

Don't tell me you want
to see an idol.

[04:45] Kukuru

N-No way!

[04:47] Akari

I saw her earlier.

[04:49] Akari

Ruka-chan was so cute!

[04:52] Kukuru

I swear it's nothing like that!

[04:54] Kukuru

I'm just worried about Fuuka.

[04:55] Boss

Worry about your own work first.

[04:58] Boss

I'm responsible for the project,
but you're the one in charge of it.

[05:02] Boss

The person in charge can't
be sitting on her ass.

[05:05] Kukuru

Okay.

[05:06] Boss

Also, tidy up your desk.

[05:11] Akari

I think I saw Miyazawa-san
with the TV crew.

[05:16] Akari

I wonder if she's going to be on TV?

[05:21] Kuku

I'm going to the bathroom!

[05:23] Boss

Hey, Plankton!

[05:25] Akari

Oh, no.

[05:30] Kai

Kuku.

[05:38] Karin

This is the largest tank at Tingarla.

[05:41] Karin

It takes inspiration from
the Kuroshio region near Okinawa.

[05:45] Karin

It's home to roughly
two thousand swimming animals,

[05:48] Karin

including sand tiger sharks, manta rays,

[05:50] ---

yellowfin tuna, giant grouper,
whitetip reef shark, and other large fish.

[05:57] Kuku

Fuuka.

[06:00] Fuuka

Kuku?

[06:06] Fuuka

What's wrong?

[06:07] Kuku

Are you all right?

[06:09] Kuku

You're here with the Yona Productions people,
aren't you?

[06:12] Kuku

Are you okay with it?

[06:13] Fuuka

I'm fine.

[06:14] Fuuka

They wanted me to be a reporter,
but I'm going to turn them down.

[06:20] Kuku

Really?

[06:21] Fuuka

If I wanted to go back to being an idol,
I would've taken that movie gig.

[06:25] Kuku

But...

[06:26] Fuuka

Jeez. You worry too much, Kukuru.

[06:30] Fuuka

To be honest,
I'm uneasy about being on TV.

[06:34] Fuuka

People are going to see me and wonder
what I'm doing, not being an idol anymore.

[06:41] Fuuka

Never mind me...

[06:48] Kukuru

Fuuka?

[06:49] Fuuka

Sorry!

[06:51] Fuuka

Thanks for being concerned about me.

[06:53] Fuuka

Let's do some good work.

[06:55] Kukuru

Yeah.

[06:58] Kuuya

Pass.

[06:59] Kaoru

Sorry, but it's already set in stone
that you're going to be on TV.

[07:03] Kaoru

The director asked for you.

[07:05] Kuuya

Huh?

[07:06] Kaoru

Because you're one of the handsome ones.

[07:08] Kuuya

I mean... If they needed
someone handsome, you're...

[07:11] Kaoru

I'm what?

[07:14] Kai

Kukuru said there'd be a reward
for appearing.

[07:18] Kuuya

It's Grams's plum wine again, isn't it?

[07:20] Kuuya

She can't keep pulling that on me.

[07:22] Kai

I wonder if Miyazawa-san's all right, though.

[07:25] Kai

They had to be from Yona Productions,

of all places...

[07:27] Kuuya

Dunno.

[07:29] Kuuya

I'm sure she's fine.

[07:39] A

I'm sure you understand.

[07:41] A

We're counting on you tomorrow.

[07:43] A

You need to have some focus
in your career.

[07:46] Ruka

Okay.

[07:48] A

Let's take advantage
of this opportunity.

[07:50] Ruka

Okay.

[07:59] Ruka

I have to work harder.

[08:01] Ruka

For Senpai's sake, too.

[08:04] (Flashback) Fuuka

Work hard.

[08:05] (Flashback) Fuuka

For my sake, too.

[08:13] Ruka

Thank you for inviting me out.

[08:16] Fuuka

It's been a while, so I wanted
some quality time to catch up.

[08:20] Fuuka

At least, that was my hope.

[08:22] Karin

Nothing beats a drink after work!

[08:25] Kuuya

Grams's plum wine is the best!

[08:28] Umi

Oh man, it's actually Ruka-chan.

[08:33] Udon

Sorry!

[08:34] Udon

I thought it'd be more fun with more
people here, so I called everyone.

[08:37] Ruka

You all work with my senpai, right?

[08:40] Ruka

I'm happy to meet you.

[08:42] Udon

Thank goodness.

[08:44] Udon

Wait, where's Kukuru?

[08:45] Kai

Overtime.

[08:46] Kai

She seems especially busy lately.

[08:49] Udon

You sure know a lot.

[08:51] Kai

We work together.

[08:53] Karin

How was Fuuka-chan as a senior?

[08:56] Ruka

She was kind.

[08:57] Ruka

She'd join me when I was staying late
to train and stuff.

[09:00] Fuuka

I just wanted to train, too.

[09:03] Karin

You're right. She's kind.

[09:06] Ruka

Sometimes she'd hang around for my sake
and then end up going home even later than me.

[09:10] Udon

Being an idol is like
being in a sports anime, huh?

[09:13] Umi

She's still just as hard-working, huh?

[09:16] Karin

Yup, yup.

[09:17] Karin

Everyone's working hard,
including Fuuka-chan!

[09:20] Karin

I love you all!

[09:22] Kuuya

I love you, plum wine!

[09:38] Fuuka

Are you all right?

[09:40] Fuuka

You seemed a bit down.

[09:45] Ruka

I get bummed when I think about the fact that I still haven't quite made it.

[09:49] Ruka

I love working as an idol, though.

[09:52] Fuuka

Yeah.

[09:54] Ruka

I'm really glad I get to be on TV with you again, though, Senpai.

[10:00] Fuuka

I'm thinking of turning them down.

[10:05] Ruka

Why would you do that?

[10:06] Fuuka

I don't really feel like being on TV.

[10:10] Fuuka

I loved working as an idol, too.

[10:15] Fuuka

But the penguins are more important to me now.

[10:20] Fuuka

As an attendant, your job is to believe in animals and be there for them.

[10:25] Fuuka

Sometimes, you have to give them a push.

[10:28] Fuuka

But that seems to suit me.

[10:31] Fuuka

It's really fun.

[10:33] Ruka

Are you really...

[10:35] Ruka

Are you really giving up on a career as an idol?

[10:39] Fuuka

Ruka-chan?

[10:42] Ruka

Senpai...

[10:43] Ruka

You worked so hard until now.

[10:45] Ruka

And yet...

[10:47] Ruka

Yet, I—!

[10:49] Fuuka

Ruka-chan.

[10:59] Fuuka

It's pretty, isn't it?

[11:01] Fuuka

You can see a lot of stars here
that you can't in Tokyo.

[11:12] Ruka

Thank you for everything today.

[11:15] Karin

See you tomorrow!

[11:17] Kai

Good night.

[11:22] Karin

We should get going, too.

[11:25] Kai

What should we do about Kuuya-san?

[11:26] Karin

Kai-kun, can you let him crash
at your place, please?

[11:29] Kai

I knew it.

[11:30] Umi

I hope this is a good change
of pace for Ruka-chan.

[11:34] Umi

She's having a hard time right now.

[11:38] Umi

Some of her fans are harassing her online.

[11:41] Umi

They're saying management favors
her too much for how talented she is.

[11:46] Fuuka

I never knew.

[11:47] Umi

You could be working your butt off,
but we fans would never see it.

SIGN Goodbye, High Heels

SIGN Closed

SIGN We'll be back in a bit.

SIGN Hours: 9 AM to 9 PM

[12:11] Fuuka

I'll be in your care today.

[12:13] B

Thanks, Fuuka-chan.

[12:15] B

I'm so glad you'll be on the show.

[12:18] A

I'm feeling encouraged.

[12:20] Fuuka

Let's nail it.

[12:23] Ruka

Okay!

[12:25] B

Ready...

[12:28] B

Action!

[12:30] Ruka

Hello! I'm *Discovery!*

Creatures Galore correspondent, Shiroy Ruka.

[12:34] Ruka

I'm here in Okinawa at Aquarium Tingarla,
which opened just this spring.

[12:40] Ruka

And we have a special guest
with us today.

[12:44] Ruka

Former member of Yona Productions,
now an attendant at Aquarium Tingarla,

[12:49] ---

Miyazawa Fuuka-san!

[12:51] Fuuka

Hello.

[12:52] Fuuka

Welcome to Tingarla.

[12:54] Fuuka

Ruka-chan and I are going to try our best
today to convey how awesome it is here.

[12:59] Ruka

Wow!

[13:01] Ruka

Look at all those fish!

[13:03] Fuuka

There are over 1,800 animals in this tank.

[13:08] Ruka

Really?

[13:09] Ruka

Wow.

[13:14] Ruka

I'm scared!

[13:15] Ruka

Help!

[13:18] Eiji

Let's learn from the splitfin flashlightfish
and communicate with light together.

[13:30] Ruka

Fuuka-senpai!

[13:32] Fuuka

Hey, look.

[13:35] Ruka

They're cute.

[13:37] Kaoru

The spotted eagle ray swims
gracefully in the water.

[13:40] Kaoru

But they are very cautious,
and they were very difficult to tame.

[13:45] Ruka

Let's eat!

[13:48] Ruka

The view and the food are fantastic!

SIGN Stable

SIGN Tare

SIGN Zero

[13:55] Marina

3,215 grams.

[13:58] Chiyu

They seem to be in good health.

[14:00] Chiyu

I think they're ready for their appearance.

[14:03] Marina

I'm disappointed, though.

[14:05] Chiyu

About what?

[14:06] Marina

I wanted to be on TV!

[14:08] Chiyu

You might show up a bit
while you're working.

[14:11] Marina

Really?

[14:13] Marina

I'm going to record it
and show my family.

[14:15] Chiyu

Hopefully they get into the pool, too.

[14:18] Marina

You can do it!

[14:20] Marina

Tú puedes!

[14:23] Kuuya

Damn it! They got me.

[14:26] Kai

You downed all that plum wine.

[14:29] Kaoru

Why do I need to be
in front of the camera?

[14:33] Kuuya

Director's orders.

[14:34] Kuuya

You don't have a choice.

[14:36] Eiji

Maybe I should have showed off
some brackish species.

[14:39] Kaoru

Why don't you take that off already?

[14:41] Kukuru

I gathered the guest surveys.

[14:43] Kukuru

Take a look later.

[14:45] Kaoru

Thanks.

[14:47] Kai

Don't you want to go see the filming?

[14:49] Kukuru

I do!

[14:51] Kukuru

But...

[14:52] Kai

No time, huh?

[14:55] Kai

I wonder if Miyazawa-san's all right
with being on TV.

[15:00] Kukuru

She said she'd turn them down yesterday.

[15:03] Kai

Then...

[15:04] Kukuru

I think she'll be okay, though.

[15:06] Kukuru

I'm sure she has a plan of some sort.

[15:10] Director

Well then, everyone,
allow me to introduce...

[15:14] Director

This is the cute penguin baby!

[15:25] Ruka

And now, announcing the name
of the penguin...

SIGN The name of the penguin baby is

SIGN Shiratama-chan

[15:29] Ruka

Shiratama!

[15:36] Fuuka

We surveyed our guests for a name.

[15:38] Fuuka

We had over a thousand suggestions.

[15:41] Ruka

That many?

[15:42] Fuuka

All the attendants got together to choose.

[15:45] Fuuka

It was a close battle
until the very end.

[15:47] Ruka

Names are important, after all.

[15:49] Director

And your name is marvelous, too.

[15:53] Director

Shiro iruka, as in, "white dolphin"!

[15:55] ---

Huh?

[15:56] ---

"White dolphin"?

[15:58] Ruka

Oh, I see!

[16:01] Ruka

I'm the white dolphin
of the idol world, Shiroy Ruka!

[16:06] Ruka

Squee, squee!

[16:16] Ruka

J-Just kidding.

[16:18] Director

You've got good taste,
playing along with my puns.

[16:35] Fuuka

Feels nice, huh?

[16:36] Fuuka

I come here sometimes during my breaks.

[16:39] Ruka

Sorry to make you worry.

[16:42] Ruka

I've had so many outtakes since then.

[16:46] Fuuka

Everyone loses momentum sometimes.

[16:49] Ruka

I keep messing up.

[16:52] Ruka

I get too into it and ruin it.

[16:56] Ruka

Like, I go off on my own.

[16:59] Ruka

I gotta do better.

[17:06] Fuuka

I decided to appear
because you were there, Ruka-chan.

[17:11] Fuuka

Here.

[17:22] Ruka

They're so pretty.

[17:24] Fuuka

My dream was to stand on stage
in these shoes.

[17:27] Fuuka

I worked so hard.

[17:29] Fuuka

But I couldn't bring myself
to throw them out, even after I quit.

[17:31] Fuuka

So I put them away.

[17:33] Ruka

Why not?

[17:35] Fuuka

I thought they would give
me encouragement as an attendant.

[17:39] Fuuka

But I'm beyond that now.

[17:42] Fuuka

So if it's all right with you, I want
you to keep them as a good-luck charm.

[17:47] Fuuka

They might give you strength, too.

[17:51] Ruka

But aren't they important to you?

[17:53] Fuuka

You don't need to work hard for my sake.

[17:57] Fuuka

Work hard for Shiroi Ruka's sake.

[18:00] Ruka

Senpai...

[18:08] Fuuka

Let's work hard on the rest of the shoot.

[18:11] Ruka

Yeah!

[18:30] Ruka

Will Shiratama-chan finally
make it into the pool?

[18:57] Fuuka

Oh, dear.

[18:58] Fuuka

Maybe that was a bit scary.

[19:01] Fuuka

Don't do that.

[19:02] Fuuka

You're scaring them.

[19:17] Ruka

You can do it.

[19:32] A

They started preening.

[19:34] B

Come on! Jump in, please!

[19:37] Ruka

Oh, no...

[19:38] Ruka

This isn't good.

[19:47] Fuuka

Shall we wait for a bit?

[19:55] Ruka

Are they going to be all right?

[19:57] Fuuka

They'll be all right.

[19:58] Fuuka

We have to believe in them.

[20:01] Fuuka

That they can overcome
their fears on their own.

[20:24] Fuuka

Off you go.

[20:43] B

Thank goodness.

[20:45] A

Fuuka really did become an attendant, huh?

[20:49] Chiyu

Yeah.

[20:50] Chiyu

All of us in the penguin team
are proud of her.

[20:58] Ruka

She's so amazing.

[21:12] Ruka

Shiratama-chan has made their pool debut!

[22:49] Ruka

I thought they can't live
outside cold climates.

[22:54] Chiyu

Some penguins are like that,
but the penguins at Tingarla are Cape penguins.

[22:59] Marina

They don't even need air conditioning!

[23:03] Umi

She has her detractors,

[23:06] ---

but she also has a lot of fans
who say her enthusiasm gives them strength.

[23:10] Kai

I see.

[23:13] Kukuru

Shiratama, I'm so happy for you.

[23:16] Fuuka

Did you sneak out of work again?

[23:18] Kukuru

Fuuka!

[23:19] Kukuru

Good job!

[23:21] Kukuru

Don't tell the assistant director.

[23:23] Kai

How was the filming?

[23:25] Fuuka

It was surprisingly fun.

[23:28] Kukuru

You weren't an idol for nothing!

[23:30] Fuuka

I think I love this job.

Revision #1

Created 2024-03-19 03:12:33 UTC by whimsee

Updated 2024-03-19 03:12:33 UTC by whimsee